Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zeszli się więc oni tutaj odroczenie żadne uczyniwszy następnie usiadłszy na trybunie rozkazałem zostać przyprowadzonym ten mąż |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc przyszli tu razem ze mną, niezwłocznie, następnego dnia, zasiadłem na krześle sędziowskim\* i kazałem przyprowadzić tego człowieka,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zeszli się) więc [oni] tutaj, odrzucenie\* żadne (nie) uczyniwszy sobie, (tego) następnie\*\* usiadłszy na trybunie, rozkazałem, (by) zostać wprowadzony (ten) mąż\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zeszli się więc oni tutaj odroczenie żadne uczyniwszy następnie usiadłszy na trybunie rozkazałem zostać przyprowadzonym (ten) mąż |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc przyszli tu razem ze mną, niezwłocznie, zaraz następnego dnia, zasiadłem na krześle sędziowskim i kazałem przyprowadzić tego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się tu zebrali, nazajutrz, bez żadnej zwłoki zasiadłem na krześle sędziowskim i kazałem przyprowadzić tego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się tedy tu zeszli, bez wszelkiej odwłoki nazajutrz zasiadłszy na sądzie, kazałem przywieść tego męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się tedy tu zeszli, bez żadnej odwłoki, nazajutrz zasiadszy na sądzie, kazałem przywieść męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy tutaj przybyli, zasiadłem bez żadnej zwłoki, nazajutrz, w sądzie i kazałem przyprowadzić tego człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc przyszli tu ze mną, zasiadłem niezwłocznie nazajutrz na krześle sędziowskim i kazałem przyprowadzić tego męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy bez żadnej zwłoki przybyli tutaj, zasiadłem następnego dnia w trybunale i kazałem przyprowadzić tego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybyli do mnie, zaraz następnego dnia rozpocząłem proces. Rozkazałem dowódcy przyprowadzić tego człowieka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy więc tu się zebrali, zaraz następnego dnia zasiadłem bez żadnej zwłoki na trybunie i kazałem tego człowieka przyprowadzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy więc przybyli tu ze mną, zaraz nazajutrz otworzyłem przewód sądowy i kazałem przyprowadzić tego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc ze mną przybyli, bez zwłoki rozpocząłem sądy i kazałem przyprowadzić tego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж зійшлися вони тут, я ніяк не забарився, другого дня сівши на суді, наказав привести чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy się zeszli, nie spowodowałem żadnej zwłoki i nazajutrz zasiadłem na trybunie, rozkazując, by ten mąż został przyprowadzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc przybyli tu oni ze mną, nie zwlekałem, lecz następnego dnia zasiadłem w sądzie i nakazałem wprowadzić tego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tu razem przybyli, nie zwlekałem, lecz następnego dnia zasiadłem w fotelu sędziowskim i kazałem wprowadzić tego mężczyznę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy wszyscy tu przybyli, nie odraczałem sprawy. Zająłem miejsce w fotelu sędziowskim i poleciłem przyprowadzić więźnia. |

1. 1) <x>510 25:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O odroczeniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "zostać wprowadzony ten mąż" - składniej: "by został wprowadzony ten mąż". [↑](#footnote-ref-5)